



REKTOR

RECTOR

20-618 Lublin, ul. Nadbystrzycka 38D, tel. (+48) 81 538 41 00, fax (+48) 81 538 46 57, e-mail: politechnika@pollub.pl

Poland, Lublin, 30th November 2018

Ректор**Центральноукраїнського національного
технічного університету****Проф. Михайло Черновол****пр. Університетський 8
25006 Кропивницький,
УКРАЇНА**

Dear Проф. Михайло Черновол,

Lublin University of Technology is open to broad future co-operation with the **Центральноукраїнським національним технічним університетом.**

Moreover, Lublin University of Technology recognises the value of international co-operation in higher education and resolves to establish strong basis for the present collaboration in disciplines common to both institutions. In signing the Co-operational agreement our university declares it's wide support for mutual benefit and desires to contribute to the growing cultural links between Poland and Ukraine.

Therefore, I allowed myself to attach the documents to be duly signed by the Official Representatives of the **Центральноукраїнського національного технічного університету.**

Please, receive also our sincere Polish greetings and warm invitation to visit the Lublin University of Technology in the most appropriate time for you.

Wishing **all your academic society VERY MERRY CHRISTMAS 2018**

I stay sincerely yours,

Prof. Piotr KACEJKO

Rector of the Lublin University of Technology



UMOWA

o
współpracy pomiędzy
POLITECHNIKĄ LUBELSKĄ
i

CENTRALNOUKRAIŃSKIM
NARODOWYM UNIWERSYTYETEM
TECHNICZNYM

W celu rozwijania współpracy pomiędzy Centralnoukraińskim Narodowym Uniwersytetem Technicznym w m. Kropywnytskyi i Politechniką Lubelską w Lublinie, zawierają niniejszą Umowę o współpracy.

§ 1

Celem niniejszej umowy jest umocnienie i rozwój kontaktów naukowych na zasadach partnerstwa i uzyskania obopólnych korzyści.

§ 2

W ramach niniejszej umowy strony postanawiają wspierać następujące działania:

- prowadzenie wspólnych badań w naukach podstawowych i stosowanych;
- wymianę pracowników naukowych w celu prowadzenia badań;
- udział w zjazdach naukowych (konferencjach, sympozjach), organizowanych przez obie strony;
- wymianę wyników badań, publikacji i innych informacji naukowych.

§ 3

Strony będą współpracować na rzecz nauki i edukacji w duchu integracji europejskiej, a w szczególności podejmą inicjatywę w celu rozszerzenia współpracy naukowo-technicznej w ramach programów badawczych.

§ 4

Wyżej wymienione dziedziny i formy współpracy nie zamykają możliwości poszerzenia ich zakresu.

§ 5

Szczegółowe programy współpracy będą realizowane na podstawie oddzielnych aneksów do podpisanej umowy.



УГОДА

про
співпрацю між
ЛЮБЛІНСЬКОЮ ПОЛІТЕХНІКОЮ
та

ЦЕНТРАЛЬНОУКРАЇНСЬКИМ
НАЦІОНАЛЬНИМ ТЕХНІЧНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ

З метою розвитку співпраці між Центральнoукраїнським національним технічним університетом у Кропивницькому та Люблінською Політехнікою в Любліні укладають цю угоду про співпрацю.

§ 1

Метою даної угоди є зміцнення та розвиток наукових контактів на основі принципів партнерства та взаємної вигоди.

§ 2

В рамках даної угоди сторони домовились сприяти таким діям:

- проведенню спільних досліджень з фундаментальних та прикладних проблем;
- обміну науковими працівниками з метою проведення досліджень;
- участі в наукових з'їздах (конференціях, симпозіумах), які будуть організовувати обидві сторони;
- обміну результатами досліджень, публікаціями та іншою науковою інформацією.

§ 3

Сторони будуть співпрацювати на благо науки та освіти в дусі європейської інтеграції, особлива увага буде приділена розширенню науково-технічної співпраці в рамках міжнародних дослідницьких програм.

§ 4

Вищезгадані напрямки та форми співпраці не виключають можливості розширення їх обсягу.

§ 5

Детальні програми співпраці будуть реалізовані на основі окремих додатків до підписаної угоди.

§6

Strony zobowiązują się do przestrzegania praw własności intelektualnej zgodnie z ustawowymi postanowieniami swojego kraju.

§7

1. Ze strony polskiej w realizacji umowy uczestniczyć będą:

– dr inż. Paweł Komada – pełnomocnik ds. współpracy z Centrum Programu Partnerstwa Wschodniego

Ze strony ukraińskiej w realizacji umowy uczestniczyć będą:

– Oleksandr Levchenko, profesor, doktor nauk ekonomicznych, pełnomocnik Prorektora ds. Nauki

2. Do współpracy mogą przystąpić inne jednostki naukowo-dydaktyczne obu uczelni.

§8

Postanowienia końcowe:

1. Zmiany i uzupełnienia mogą być dokonane za zgodą obu stron, wyłącznie w formie pisemnej.

2. Umowa o współpracy wchodzi w życie wraz z podpisaniem przez obie strony jednobrzmiących tekstów w języku ukraińskim i polskim, przy czym obie wersje językowe mają jednakową moc.

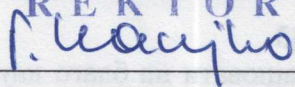
3. Umowę podpisuje się bezterminowo.

4. Umowa może być rozwiązana w formie pisemnego zawiadomienia z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Kropyvnytskyi - Lublin 2018-11-30 2018 r.

Rektor Politechniki Lubelskiej

Prof. dr hab. inż. Piotr KACEJKO



Prof. dr hab. inż. Piotr Kacejko

tel./fax. +48(081) 5384 657

ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin,
POLSKA

POLITECHNIKA LUBELSKA
ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin
tel. 81 538 41 03; fax 81 538 46 95
REGON 000001726; NIP PL 7120104651

- 3 -

§6

Сторони зобов'язуються захищати права інтелектуальної власності згідно з положеннями законодавства своєї держави.

§7

1. З польської сторони в реалізації угоди учасниками будуть:

– Павел Комада, PhD – уповноважений з питань співпраці з Центром Програми Східного Партнерства

З української сторони в реалізації угоди учасниками будуть:

– Олександр Левченко, професор, доктор економічних наук, представлений проректором з наукової роботи

2. Співпрацю можуть розпочати науково-навчальні підрозділи обох закладів.

§8

Інші зауваження:

1. Зміни та додатки можуть бути здійснені за згодою обох сторін виключно в письмовій формі.

2. Угода про співпрацю вступає в силу з моменту підписання обома сторонами ідентичних текстів українською та польською мовами, при чому обидві мовні версії мають однакову силу.

3. Угоду підписано безстроково.

4. Угода може бути припинена при дотриманні тримісячного попереджувального терміну.

Кропивницький - Люблін 2018-11-30 2018 р.

Ректор Центральноукраїнського національного технічного університету

Професор, доктор техн. наук Михайло Черновол



тел./факс. +38(0522) 5597-22

пр. Університетський 8, 25006 Кропивницький,
УКРАЇНА



ANEKS

z dnia ~~2018-11-30~~ 2018 r.

do umowy z dnia~~2018-11-30~~
zawartej pomiędzy

**Centralnoukraińskim Narodowym
Uniwersytetem Technicznym (Ukraina)
i
Politechniką Lubelską (Polska)**



ДОДАТКОВА УГОДА

Від~~2018-11-30~~.... 2018 року

до договору від ..~~2018-11-30~~ року
укладеного між

**Центральноукраїнським національним
технічним університетом (Україна)
та Люблінською
Політехнікою (Польща)**

Centralnoukraiński Narodowy Uniwersytet Techniczny - Ukraina (CNUT, dalej - Strona 1) reprezentowany przez Rektora Mykhailo Chernovol, który działa w oparciu o Statut, i Politechnika Lubelska - Polska (PL, dalej - Strona 2) reprezentowana przez Rektora Piotra Kacejko, który działa w oparciu o Statut, zawarły następujący Aneks do Umowy o współpracy:

Центральноукраїнський національний технічний університет - Україна (ЦНТУ, далі - Сторона 1) в особі ректора Михайла Черновола, що діє на підставі Статуту та Люблінська Політехніка - Польща (ЛП, далі - Сторона 2) в особі ректора Кацейко Піотра, що діє на підставі Статуту, уклали дану додаткову Угоду до Договору про співпрацю:

1. Niniejsze dodatkowe porozumienie reguluje współpracę Stron w zakresie mobilności studentów w ramach uzgodnionych programów II stopnia i otrzymywania dyplomów obu Stron – zwanej dalej Programem Podwójnego Dyplomu.

1. Дана додаткова угода регламентує співпрацю Сторін щодо обміну студентами для навчання в рамках спільних програм за освітньо-кваліфікаційним рівнем «магістр» і отримання дипломів обох Сторін – далі називається Програмою Подвійного Диплому.

2. Student kierowany przez jedną stronę do uczestnictwa w Programie Podwójnego Dyplomu, staje się studentem drugiej strony, zgodnie z obowiązującymi przepisami w danym kraju. Strony ustalają harmonogram nauczania oraz program studiów obejmujący wykazy przedmiotów/modułów realizowanych na studiach jednej Strony, których wyniki uznaje druga Strona. Wykaz przedmiotów/modułów obejmuje w szczególności przedmioty/moduły realizowane w uczelni Strony kierującej przed rozpoczęciem przez studenta nauki w uczelni Strony przyjmującej, których wyniki Strona przyjmująca uznaje bez konieczności ich ponownego zaliczania.

2. Студент, направлений однією стороною для участі в Програмі Подвійного Диплому, стає студентом іншої сторони згідно з діючими в цій країні правилами. Сторони встановлюють графік навчання та навчальний план, що включає в себе списки навчальних дисциплін/модулів, які реалізуються в процесі навчання однією Стороною і визнаються іншою Стороною. Список навчальних дисциплін/модулів включає в себе, зокрема, навчальні дисципліни/модулі, реалізовані у ЗВО, що керує студента, до початку навчання у ЗВО приймаючої Сторони, яка визнає ці результати без необхідності повторної перездачі.

3. Strony postanawiają wzajemnie uznawać

3. Сторони погоджуються взаємно визнавати

dokumenty wydane przez Stronę przeciwną ekwiwalentними документи, що видаються кожною зі Сторін та свідчать про відповідні періоди навчання, складені іспити, заліки та практику у кожній зі Сторін.

4. Uznawanie wyników studiów w ramach współpracy pomiędzy Stronami realizowane jest z uwzględnieniem europejskiego systemu transferu punktów ECTS i wiążących Strony w tym zakresie przepisów krajowych. 4. Визнання результатів навчання студентів, у рамках співпраці, проводиться сторонами із використанням європейської системи трансферу та накопичення кредитів ECTS.

5. Procedura uznawania wyników studiów prowadzonych przez odpowiednią Stronę następuje po przyjeździe studenta do każdej ze Stron. 5. Процедура визнання результатів навчання, проведеного відповідною Стороною, відбувається після повернення студента до кожної зі Сторін.

6. Podstawą do zaliczenia przedmiotów studiowanych jest zaświadczenie (np. Transcript of Records), wydane przez Stronę prowadzącą studia i przedstawione przez studenta w wyznaczonym terminie. 6. Підставою для перезарахування вивчених дисциплін є академічна довідка (наприклад, Transcript of Records), видана Стороною, що проводила навчання і представлена студентом у визначений термін.

7. Dyscypliny i rodzaje działalności edukacyjnej, które podlegają zaliczeniu są określone w dokumentach, o których mowa w pkt. 2. 7. Дисципліни та інші види навчальної діяльності, що підлягають перезарахуванню, вказані в документах, згаданих в пункті 2.

8. Wyniki końcowe uzyskane przez studenta podawane są w systemie przyjętym przez każdą ze Stron prowadzącą studia. 8. Остаточні результати, отримані студентом представляються в системі, що прийнята кожною Стороною, яка проводить навчання.

9. Student realizuje i broni pracę dyplomową zgodnie z zasadami obowiązującymi w każdej ze Stron. 9. Студент реалізовує і захищає дипломну роботу згідно вимог кожної Сторони.

10. Nabór studentów do udziału w Programie Podwójnego Dyplomu prowadzą upoważnieni przedstawiciele Stron w uzgodnieniu z dziekanami odpowiednich wydziałów z uwzględnieniem rankingu wyników, udziału w pracy naukowej i znajomości języka, w którym prowadzone będą studia. 10. Набір студентів для участі в Програмі Подвійного Диплому проводять уповноважені представники Сторін у консультації з деканами відповідних факультетів із урахуванням рейтингу успішності студента, участі у науковій роботі і знання іноземної мови, якою буде проводитися навчання.

11. Strona przyjmująca na studia jest zobowiązana: 11. Сторона, що приймає на навчання, зобов'язана:

- umożliwiać studentom drugiej Strony

корzystanie z bazy mieszkaniowej Uczelni (Domy Studenta PL) i socjalnej na zasadach obowiązujących w danej uczelni;

- umożliwić studentom drugiej Strony korzystanie z bazy edukacyjnej, naukowej, laboratoryjnej, kulturalnej i sportowej oraz udział w sympozjach i konferencjach zgodnie z zasadami obowiązującymi w danej uczelni;

- zorganizować płatny, obowiązkowy, miesięczny kurs języka polskiego w okresie poprzedzającym okres studiów – dotyczy studiów w prowadzonych w j. polskim w Politechnice Lubelskiej;

- wydać dyplom potwierdzający odpowiedni poziom wykształcenia, po spełnieniu przez studenta wymagań określonych w regulacjach wiążących, w tym w regulaminie uczelni danej Strony.

12. Strona, która kieruje na studia jest zobowiązana:

- zapewnić studentom właściwy poziom wykształcenia;

- zapewnić odpowiedni poziom znajomości języka obcego, w którym prowadzone będą studia (minimum na poziomie B1);

- zapewnić studentom usługi konsultacyjne przy wypełnianiu dokumentów na studia.

13. Aneks do Umowy wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje przez okres 5 lat.

- забезпечити студентів другої Сторони житловими (гуртожитки ЛП) та соціальними умовами згідно правил даного навчального закладу;

- надавати можливість студентам іншої Сторони користуватися навчальною, науковою, культурною, спортивною базами та надавати можливість брати участь в симпозіумах та конференціях згідно правил даного навчального закладу;

- організувати платний, обов'язковий місячний курс польської мови перед початком навчання – стосується навчання, що проводиться польською мовою;

- після виконання студентом вимог, зазначених у пов'язаному з цим регламенті, в тому числі регламенті навчального закладу даної Сторони видати диплом, що підтверджує відповідний освітньо-кваліфікаційний рівень.

12. Сторона, що направляє на навчання зобов'язана:

- надавати студентам належний рівень навчальних послуг;

- забезпечити студентам належний рівень знань (мінімум на рівні B1) іноземної мови, якою буде проводитися навчання;

- надавати студентам консультативні послуги при оформленні документів на навчання.

13. Додаткова Угода набирає чинності з моменту її підписання та діє протягом 5 років.

2018-11-30

Кропівницький – Люблін..... 2018 г.

Ректор Політехніки Любelskiej

Prof. dr hab. inż. Piotr Kacejko, J.M.
Prof. dr hab. inż. Piotr Kacejko

Tel./fax. +48(081) 5384 657

ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin,

POLSKA

POLITECHNIKA LUBELSKA
ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin
tel. 81 538 41 03; fax 81 538 46 95
REGON 000001726; NIP PL 7120104651

-3-

2018-11-30

Кропивницький - Люблін 2018 р.

Ректор Центральноукраїнського національного технічного університету

Професор, доктор техн. наук Михайло Черновол

тел./факс. +38(0522) 55-97-97

пр. Університетський 8, 25006 Кропивницький,
УКРАЇНА

